

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1931)
Heft: 517

Artikel: Eidgenoessischer Dank-Buss- und Bettag = Jeûne fédéral 1931
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-695127>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

The Swiss Observer

FOUNDED BY MR. P. F. BOEHRINGER.

The Official Organ of the Swiss Colony in Great Britain.

EDITED WITH THE CO-OPERATION OF MEMBERS OF THE LONDON COLONY.

Telephone: CLERKENWELL 9595

Published every Friday at 23, LEONARD STREET, LONDON, E.C.2.

Telegrams: FREPRINCO, LONDON.

VOL. 11—No. 517

LONDON, SEPTEMBER 19, 1931.

PRICE 3d.

EIDGENÖSSISCHER DANK-BUSS-und BETTAG.

Liebe Landsleute!

Der Eidgenössische Bettag steht wieder vor der Tür mit seiner dreifachen Mahnung zum Dank, Selbstbesinnung und Gebet. Da ist es unsere Pflicht die fromme Sitte unserer Vorfahren hochzuhalten und GOTT reden zu lassen, ohne dessen gütigen Schutz unser Eigenleben als Staat schon längst aufgehört hätte. Deswegen können wir wir nichts Besseres tun, als IHN, zu dem sich die frühesten Generationen unseres Landes bekannt haben, aus seinem Wort zu vernehmen. Der Psalmist fasst diese dreifache Mahnung (Ps. 50, 1. 4u. 15, 22 u. 23) folgendermassen zusammen:

„Opfere GOTT Dank und bezahle dem Höchsten deine Gelübde und Rufe mich an in der Not, so will ich dich erretten, so sollst du mich preisen!“

„Merket doch das, die ihr GOTTES vergesst, dass ICH nicht einmal hinraffe und sei kein Retter da.“

Wer Dank opfert, der preiset mich; und da ist der Weg, dass ich ihm zeige das Heil GOTTES.“

Ihr lieben Landsleute, wir leben in der Zeit des Unvorhergesehenen, in einer Zeit da so viele Menschen auf Besserung der wirtschaftlichen Lage hoffen und ihre Erwartungen nicht in Erfüllung gehen sehen. Die Not hat die ganze Welt ergriffen und steht uns klar vor Augen, wie sie, wenn sie ein Land packt sich auch den anderen Ländern mitteilt. Es sind Mächte an der Arbeit, denen wir ratlos gegenüberstehen und die über unsere Macht gehen. Man berät und kombiniert und doch zerfliessen alle Anstrengungen in nichts.

„Merket!“ Die Krone der Schöpfungen GOTTES, die Menschen, haben GOTTES vergessen; sie betrachten ihre Begabungen und ihr Können als ihre eigenen Errungenschaften und wissen nicht, dass sie alle nur durch das Walten GOTTES bewahrt bleiben und arbeiten dürfen. Anstatt alles von dem persönlichen GOTT, dem Vater aller Menschen zu erhoffen und zu erbitten, erwarten sie die Lösung von den Zuständen, die sich dann und wann einmal ändern werden. Da ist die Mahnung zur Sinnesänderung gewiss zu Recht gegeben, dass wir uns nur an DEN wenden sollen, von DEM der Psalmist sagt: „Sei mir ein starker Hort, dahin ich immer fliehen möge, der DU zugesagt hast mir zu helfen; denn DU bist mein Fels und meine Burg!“ Wer diesen Glauben an die höchste Macht, diejenige GOTTES nicht lebendig in sich trägt, der ist den unteren Mächten ratlos preisgegeben. Nach einem Retter schaut die ganze Welt aus und DEN, der sich ihr anbietet, schlägt sie aus. Deswegen heisst es zurückkehren zu der Quelle alles Lebens und zu dem Geber aller Güter, der uns auch im vergangenen Jahr unser tägliches Brot nicht vorenthalten hat. Lernen wir auch einmal für dieses Einfachste und Lebensnotwendigste danken, das leider noch so vielen Menschen mangelt, weil Eigenliebe und Friedlosigkeit herrschen.

Die Lösung des gestrigen, heutigen und zukünftigen Weltproblems ist die richtige Beantwortung der Gewissensfrage: „Was ist meine Pflicht gegenüber GOTT und dem Nächsten?“ Wenn diese von uns gegeben wird, dann schwinden alle Schwierigkeiten, die wie ein Alpdruck auf uns liegen. Damit wollen wir aber anfangen.—Unsere Erfahrung sagt uns auch: „In wieviel Not hat nicht der gnädige GOTT über dir Flügel gebreitet.“ Dankbare Menschen können und werden das Heil GOTTES sehen; undankbare Menschen haben eine trübe Aussicht. Es kommt darauf an, dass wir das Heil in dieser Zeit der Sorgen und der Not erleben.—

Wir wollen aber auch unserer Freunde darüber Ausdruck geben, dass unter euch noch immer soviel Verständnis für die Leiden anderer lebendig ist und wünschen von ganzem Herzen, dass es euch vergönnt sein möge, an welcher Stelle des Berufslebens ihr auch stehen möget, das Heil GOTTES zu erfahren. Das wünschen wir unserem lieben Schweizervolk insgesamt, unserer Colonie und dem Land, in welchem sie ihrem Erwerb nachgehen darf und der ganzen Menschheit. Es gibt keinen anderen Weg heraus aus dem Wirwar der heutigen Zeit als den dreifachen des Dankes, der Busse und des Gebetes. Das wollen wir auch am kommenden Sonntag uns gemeinsam aus GOTTES Wort sagen lassen und deswegen laden wir euch, liebe Landsleute herz-

lich zu unseren Gottesdiensten und Feier des Heiligen Abendmahls ein. GOTT schütze uns und unser liebes Heimatland!

Mit herzlichem Schweizergruss,

Die Kirchenpflege der Schweizerkirche.

JEUNE FEDERAL 1931.

Chers Compatriotes,

Le jour du Jeune est de nouveau devant nous, nous appelant à l'action de grâces, au retour sur nous-mêmes et à la prière. Notre devoir est de maintenir la pieuse coutume de nos ancêtres et de laisser parler Dieu, sans la miséricordieuse protection duquel notre pays aurait depuis longtemps cessé d'exister. Aussi ne saurions-nous mieux faire que de le laisser parler, Lui, que les plus anciennes générations de notre pays ont confessé.

Le psalmiste résume le triple appel du Jeune en ces mots: „Pour sacrifice, offre à Dieu la louange, et accomplit tes vœux envers le Très-Haut. Puis invoque-moi au jour de la détresse: je te délivrerai et tu me glorifieras.....Comprenez donc cela, vous qui oubliez Dieu, de peur que je ne vous mette en pièces, sans que personne puisse vous délivrer! Celui qui offre pour sacrifice la louange, me glorifie, et à celui qui veille sur sa conduite, je ferai contempler le salut de Dieu.“

Chers Compatriotes, nous vivons à une époque où règne l'imprévu, à une époque où tant de gens espèrent un renouveau économique qui ne se produit pas. Pas besoin de vous redire que les temps sont difficiles pour la plus grande partie de l'humanité. Des puissances sont à l'oeuvre, qui nous dépassent, et contre lesquelles nous ne savons que faire. On discute, on péore, et tous les efforts ne servent à rien.

„Comprenez donc!“ dit le psalmiste. La créature de Dieu, le couronnement de sa création, l'homme, a oublié Dieu. Il considère ses dons comme le fruit de ses efforts et de son pouvoir; il ne sait pas qu'il ne subsiste que par la grâce de Dieu. Au lieu de tout espérer du Père Céleste et de tout Lui demander, il attend la solution des circonstances, croyant qu'elles se modifieront bien d'elles-mêmes. Or ce qui importe, c'est un changement d'esprit; ce qui est nécessaire, c'est de se tourner vers celui dont le psalmiste dit: „Sois mon rocher, la retraite où je puisse me réfugier en tout temps! Tu as ordonné que je sois sauvé, car tu es mon rocher et ma forteresse.“

Celui que n'anime pas la foi en la puissance suprême, celle de Dieu, est livré sans recours aux puissances infernales. La terre entière languit après un Rédempteur, et Celui qui s'offre à elle elle le refuse. Voilà pourquoi il s'agit de retourner à la source de toute vie, au dispensateur de tous les biens, qui ne nous a pas refusé notre pain quotidien durant l'année écoulée. Apprenons donc à être reconnaissants pour ce don élémentaire, qui manque hélas encore à tant de gens, parce que l'amour du prochain et la paix ne dominent pas le monde. La solution de tous les temps, c'est une conscience aiguë qui reconnaisse sa responsabilité envers Dieu et le prochain. Alors tous les brouillards se dissipent.

Commençons donc par écouter notre conscience; ne nous dit-elle pas: „En combien de détresses Dieu ne t'a-t-il pas convert de ses ailes?“ Quand on est reconnaissant, on peut voir le salut de Dieu; les ingrats, eux, ont la vision troublée. Il nous faut faire l'expérience de ce salut, en ce temps de souci et de détresse.

Nous nous réjouissons qu'il y ait encore parmi vous autant de compréhension pour les souffrances d'autrui et souhaitons de tout coeur que vous éprouviez le salut de Dieu, quelle que soit votre situation. C'est ce que nous souhaitons à tout notre peuple suisse, à notre Colonie et au pays qui l'abrite. Il n'y a pas d'autre issu au trouble de l'heure présente que l'humiliation, la prière et l'action de grâces. Aussi nous invitons-vous à nos cultes du Jeune.

Avec nos cordiales salutations,

Le Consistoire de l'Eglise Suisse.



HOME NEWS

FEDERAL.

MEETING OF SWISS BANKERS.

This year's Bankers conference was held at Lausanne on Saturday last, under the chairmanship of M. Robert La Roche. Dr. R. G. Bind-scheller, Vice-President of the Board of Directors from the Crédit Suisse, addressed the Bankers on the „Internationale Verschuldung und Schweizerische Volkswirtschaft.“ Amongst the invited guests were Federal Councillor Musy, chief of the Federal Finance Dept., Minister Dinichert, Messrs. Blessing and Frazer from the Bank of International Settlements at Basle, and representatives of the cantonal authorities.

OUR POLITICIANS AT THE „HYSPA“ EXHIBITION.

Last Tuesday, the members of the Federal Council and the two Chambers were entertained at the „Hyspa“ (Hygiene and Sport Exhibition) in Berne.

PARLIAMENTARY NEWS.

National Councillor Bonnet from Geneva, and State Councillor Dind from Lausanne, have made known their intention, not to contest their seats at the next Parliamentary elections.

EXPULSION.

The Federal Council has expelled an Italian engineer named Franchetti who has been staying in Bellinzona and is under suspicion of political espionage on behalf of fascist organisations.

NEW POST OFFICES.

The erection of new modern post offices are under contemplation in Zofingen at a cost of Frs. 985,000 and in Neuhausen at a cost of Frs. 275,000.

LOCAL.

ZURICH.

Mr. C. Bodmer, an inhabitant of Gehrimoos, has made a donation amounting to 30,000f. to the community of Rueschlikon, for the acquisition of a plot of land to erect a „Strand-Bad.“

BERNE.

Colonel Steiner, 1st Secretary of the cantonal Military Dept., has resigned from his position which he occupied with great success for the last 25 years. Colonel Steiner was at one time commandant of the 15th regiment.

BASLE.

The citizens of Basle have sanctioned a new „holiday-law“ with about 12,000 ayes against 4,000 noes though only 40% of the electors went to the trouble of recording their vote. All employees and workers are entitled by law to fixed holidays: apprentices to a fortnight annually, clerks and workmen to a week after one year's engagement and to two weeks after ten years'.

ST. GALL.

The new Unemployment Insurance statute introducing the compulsory insurance was voted upon last Sunday by the electors in the Canton of St. Gall; the proposal was accepted with an unexpected high majority, viz. 31,932 against 14,817.

A scheme for the reconstruction of the school building at Bild-Winkel necessitating an expenditure of Frs. 225,000 was sanctioned by the citizens of St. Gall with an overwhelming majority.

THURGAU.

The barracks in Frauenfeld which constitute the centre of Artillery in the eastern part of Switzerland are to be partly rebuilt and modernised at a cost of Frs. 550,000.

GENEVA.

The affairs of the Banque de Genève were the subject of a very animated discussion in the Grand Conseil. The former councillor Alex. Moriaud is to be prosecuted for alleged complicity in the publication of misleading balance-sheets; in his place M. Georges Navazza was elected a member of the Grand Conseil but he subsequently declined the honour.

* * *

In order to dispose of certain technicalities which seemed to render a prosecution difficult an old statute dating from the year 1849 was unanimously abrogated by the Grand Conseil specially convened for this purpose; at the same sitting M. Georges Foex, a cantonal judge, was elected Public Prosecutor *ad interim*.